



ПИРИЦКА ПЕНКОВА

## ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СИНАЙСКОГО ЕВХОЛОГИЯ

Состав лексики Синайского евхология характеризуется относительно высоким процентом словарных единиц, засвидетельствованных только в этой старославянской рукописи: они составляют 21,3% всех лексем в памятнике, или 7,8% всего словарного фонда четырех самых объемных старославянских текстов — евангелия, псалтыри, евхология и Супрасльского сборника<sup>1</sup>. С другой стороны, значительная лексическая вариативность сближает евхологий с остальными старославянскими памятниками: 28% лексики Син. евх. встречается во всех больших рукописях. Наличие синонимов, которые исследователи относят к разным хронологическим слоям или к разным переводческим школам, объясняется, с одной стороны, естественной синонимикой в языке первых переводчиков, с другой — компилятивным характером дошедшего до нас евхология, включающего переводы с византийских, латинских и древневерхненемецких источников. Славистика располагает точным изданием памятника, но отсутствие критических изданий других требников как источников для сравнения воспрепятствовало реконструкции первоначального текста, который возник в мораво-паннонскую эпоху деятельности славянских первоучителей и их учеников. Насколько словарное богатство, представленное в Син. евх. является показательным для классического старославянского языка или для определенных его стилей? Лексика, представленная только в Син. евх. и евангелии, составляет 2,2% общего словарного фонда; в Син. евх. и псалтыри — 3,8%, в Син. евх. и Супр. сб. — 19,6%. Эти проценты прямо пропорциональны объему памятников, но заметная лексическая близость к Супр. сб. подтверждается и формальными особенностями общих для обоих текстов форм, напр., число прилагательных с суффиксом *-ьнъ* и существительных на *-иѣ*, представленных только в этих двух памятниках, приблизительно в четыре раза больше, чем число прилагательных и существительных с теми же суффиксами, встречающихся лишь в Син. евх. и Син. пс. или только в Син. пс. и Супр. сб. Нет достаточных доказательств о восточно-болгарской лексической редакции, хотя разновременные общие редакции не исключены, так Р. Траутман предполагает участие одного составителя (редактора) для всей состоящей из 48 фрагментов части с 80b по 102a<sup>2</sup>. Среди старшего поколения исследователей Син. евх.

<sup>1</sup> О статистических данных здесь и ниже см. N. R a d o v i c h. *Analisi Insiemistica del Lessico Slavo-Ecclesiastico Antico*. Archivio Elettronico del lessico Paleoslavo. Università di Padova, 1974, с. XII—XIII, s. 1—7, 54—59, 74—77.

<sup>2</sup> Cp. R. T r a u t m a n n. *Zum Euchologium Sinaiticum*. Zeitschrift für slavische Philologie, XVII, 1940, S. 55.

только Н. Ван-Вейк связывает группировку определенных лексем в разных частях сборника с повторением определенных грамматических особенностей и использует извлеченные данные, чтобы показать неоднородность отрывков 66b — 71a и 77b — 79b в рамках текста *уинз надз испокѣдѣжиглима са* (как известно, В. Вондрак приписывал эту службу Клименту)<sup>3</sup>. Р. Нахтигал считает, что заповѣди *сгѣхъ ѿцз* (102a5—105b4), как и Мефодиев Номоканон, возникли в Моравии<sup>4</sup>. Целостное сравнение Исповедального чина в Син. евх., Анонимной гомилии Клоца (которая считается многими сочинением Мефодия) и Гомилии Епифания в Клоцовом и Супр. сборниках (переведенной, как предполагает Е. Благова, Мефодием<sup>5</sup>), пролило бы новый свет на участие Мефодия в составлении Син. евх. Вероятно, лексические параллели между евхологием и гомиляром восходят к литературной среде славянских первоучителей. Существенно заметить, что евангельские цитаты в евхологии — почти исключительно из апракоса, но славянский перевод в евхологии учитывает и четвероевангелие, т. е. возможную редакцию, последовавшую при восполнении апракоса до текста четвероевангелия. Местами греческий евхологий уклоняется от знакомых евангельских различий, ср. замечание Р. Нахтигала к 91a 8—10 в последнем издании текста.

Список «внутренних» синонимов, представленных только в Син. евх. поможет установить нормативную лексическую вариативность, характеризующую Кирилло-Мефодиевскую школу. В следующем списке отмечены звездочкой формы, засвидетельствованные лишь в нашем памятнике. Привлечение новых рукописей для сравнения в будущем, возможно, изменит наше представление об окказиональном употреблении некоторых слов. Для краткости не упоминаем «внешних» синонимов, типа *наслѣдие* в Син. евх. и *достоѣние* в Син. пс. Слова даются в алфавитном порядке, вторая из сравниваемых форм не включается больше в список. *ддз* — \**тргѣтсрз*; *дзкѣние* — *псгѣз* — *пшѣтение*; *дзкѣти* — *псгѣтити са*; *балии* — *врача* — *цѣлителя*; \**балскание* (и \**оубалокати*) — \**балѣство* — *цѣление* — \**цѣлази*; \**бестѣжѣнз* — *без бѣдзи*, «без насилия»; *благосѣрне* — *правосѣрие*; \**блато* — *гимѣние*; *ближика* — *ближанин* — *жжика*; \**блѣдомлювие* — *похотѣ*; *богѣвление* — *просѣвѣштение*; *болѣзна* — *крѣдз* — *сгѣстѣ*; \**вратосѣтворение* — \**вратотворение*; *брашѣнѣце* — *комзѣкание* (и \**комзѣкати*); \**брана* — *брание*; \**бѣлоризѣца* — \**проста людинз*; *веселити са* — *радсѣкати са сз цѣма* — \**сѣрадсѣкати са комоу*; *ветѣхъ* — *древѣлѣнз* — *прѣждѣнз*; *вонѣ* — *жѣнание* (в *благожѣнание*); \**вѣражение* — *чарсѣдѣание*; *врата* — *дѣври*; *взѣдѣти* — *взложити*; *взѣмѣние* — *взѣимание*; *взсѣрѣшѣти* — *оживити* — *взсѣгавити* — \**сѣтворити кого ис грѣба исчочити*; \**взсѣгавитѣль* (напр. ~ *злѣоу*) — *повинѣнз сѣи* (напр. ~ *мнозѣмѣ рѣнѣмѣ*); \**взчлѣвѣтѣние* — *взплѣштѣние* — *облѣжити плѣтѣнѣ свое божѣство*; \**всеплодѣное* (*scil.* приношение) — *вѣсѣсѣжѣгаемаѣ*; *взлюбити* — \**облюбити*; *година* — *чѣсз*; *гжѣнѣнз* — \**нѣмогѣлагола* — \**лѣпѣтѣнз*; *дѣсѣти* — *сѣрѣсѣти*; *дѣѣколз* — *непрѣѣзна* — *сѣгонѣ*; *дѣѣколз* — \**непрѣѣзнасѣкз* — *лѣжѣнѣнз*; *дрѣугз* — \**прѣѣтѣль*; *дѣло* — \**творѣз*; *дѣтѣнѣнз* — *сѣрѣча* — \**младѣтѣце*; \**дѣтѣоубѣление* — *прѣказити отрѣча вѣ сѣбѣ* — *изсѣрѣтити отрѣча*; *дѣтѣль* — *дѣнание*; *дѣѣрака* — *лѣсѣтѣ*; *сѣрѣнѣсѣкз* — *жѣдѣсѣсѣкз*; *сѣсѣсѣтѣко* — *сѣсѣнѣ* — *сѣшѣсѣтѣко*; *житие отѣнѣдѣное* — *прѣсѣтѣвѣ*

<sup>3</sup> N. v a n W i j k. Zur Vorgeschichte zweier altkirchenslavischer Sprachdenkmäler. Archiv für slavische Philologie, XL, 1926, s. 273—278.

<sup>4</sup> R. N a c h t i g a l. Euchologium Sinaiticum, II. Ljubljana, 1942, s. 319.

<sup>5</sup> E. B l a h o v á. Staroslavěňski překlad Epifaniovu homilie. Bulletin ústavu ruského jazyka a literatury, X, 1966, s. 54—59. См. также: «Nejstarsi staroslovenské homilie (Syntax a lexikon)». Praha, 1973, s. 70.

ление; жадати — чѣтти; закида — зависть; \*замысла — \*сзмышла для гр.  $\chi\omicron\tau\omicron\varsigma$  намѣрение; \*извзгтъковати — \*извзгтъчѣствковати — \*обиковати; извзгтъкзк — извзгтие; изврѣштити — изгънати; источникъ — кладазъ — стоуденца — \*равникъ; \*клатъ для лат. mathematicus клзхъз-во \*кзхкомвление \*чаромъ обрѣтатель — \*звѣздозарьца для гр.  $\zeta\alpha\sigma\tau\rho\omicron\mu\alpha\gamma\iota\kappa\omicron\varsigma$  (в Супр. имеется чароѣти); \*колада — игра зсла; \*кроста — строупз; крокз — сѣнз; \*коурение — дымз; кзники — писание; ловззати — цѣловати; ложе — одрз — \*носило; ложесно — чрѣво — жтроба; лѣпота — красота; лѣпз — красенз; масло — олѣи; \*милзтовати — милз са дѣти комуо; мзитара — \*мзитоимца; \*мждрзствковати — разоумѣти; надежда, надѣати са — оупзвание, оупзвати; \*настаклѣти — показати для гр.  $\pi\alpha\iota\delta\epsilon\upsilon\sigma\iota$  наказати; начало — началъкз — начатие; небеснз — небескз; \*невѣдомъ — \*недокѣдимъ; \*незавидлибз — \*незавиданз — \*незакнстнз; \*незаноудано — спѣшно; неичтенз — неиштисленз; \*непоглоумано — непрѣстанано; \*непомрача са (Клоц. имеет немрача) — \*непомрачѣ са; \*непостыданз — \*непосрамленз; \*непримѣенз — \*неззмѣенз; \*непроходимъ — \*непроходенз — \*непрѣходимъ — \*непрштжпанз; обаштение — причастие (в Супр. и Клоц. причаштение, причаштание); свештеникъ — причастеникъ; \*облѣвати — извлѣвати; \*обрадование — радость; обѣтование — обѣштание; \*обзсрдование, «сочувствие», «сердечность» — милосрдие; одежда — одѣние; \*отштити, \*отишие — поксити, покси; отзпоуштение — покои для гр.  $\alpha\upsilon\tau\omicron\sigma\iota\varsigma$ , «освобождение, избавление»; печалнз — прикрзбнз; пладане — поладане; плачъ — рыданье; \*прикидѣние — видѣние — демонъ необразнз [Супр. имеет еще мччѣтъ, стѣнзшлвзкн (огнз) для гр.  $\sigma\chi\iota\omicron\gamma\rho\alpha\phi\epsilon\iota\varsigma$  в евангелии призракъ]; плзтъ — тѣло; прирштгати — привѣгати; погани — яззи; подвигъ — подвизание; подвигнжтити са — потыштгати са; понѣка — плаштаница — мантинца (в еванг. и хлмидд); попз — нерѣи — скаштеникъ; порода — ран; поглогухъ — сзвѣдѣтель; погововати — поспѣховати (в еванг. и поспѣшлствковати); \*постаникъ — \*соухоѣдѣце; \*потиръ — чаша; приоваштити — причастити са; \*причатеникъ — чрннца (в Супр. и чрноризцз); \*причинити — \*сзкоупити; \*проображение — тина для гр.  $\mu\omicron\sigma\tau\iota\rho\iota\omicron\nu$  — знамение, «первообраз»; пропати — распати; просити — молити; прѣисподанъ — трзторькз; прѣлштити — влазна принести; прѣпоѣсати — задѣти; \*прѣштжпоклатие — присага неправдана — \*лишоклатъ; поуштоша — \*шоуета; развои сзткорити — оубити — крзбъ пролитити; рана — скврзна — ѣза; \*распонъ — распатие — красгъ; \*распартѣние — \*сварз; сздркз — цѣлз; сздѣание — сзткорение; сздѣтель — зиждатель — сзвршитель; \*сзжкз — \*соухоржкз; сзмѣренз — оумаленз; сзнатие — сзпоуштение; сзсгакъ — оупостасъ — образъ; \*гачѣбъ — кзсхзштение тоуждего имѣнѣ; тѣенз — жзкз; оукѣтъ — оутѣшение; \*оувразити — образковати образа; оумартити — оуэнжтити — пожити; \*ходатнистко, ходатан — зсштжение, зсштженникъ; \*чркенз — чрвленз (в Ассем. оуврленз); \*чрнчѣскз — мзнишѣскз; кѣиги са комуо — \*разоуманъ кого сѣвѣ сзткорити для гр.  $\epsilon\mu\phi\alpha\iota\upsilon\epsilon\iota\nu$ , «становиться понятным, очевидным для кого-нибудь».

Из множества лексем, представленных лишь в Син. евр., самую многочисленную группу составляют слова, связанные с новым христианским культом; остальные три группы включают: а) юридические термины, например, отзкѣгъ для гр.  $\alpha\pi\omicron\lambda\omicron\gamma\iota\alpha$ , «защита», кззаконити, присага и др.; б) названия различных болезней и сельскохозяйственных

вредителей — например *дзна*, *трждокитъ*, *слѣпота*, *кряхосъ*, *катаросъ*, *карзкиносъ*, *филосъ*, и др.; в) слова, которые встречаются в оборотах, неправильно переведенных. Христианская терминология данного памятника охватывает и непереведенные заимствования, и калькированные формы. Дальше во втором списке отмечаем звездочкой зарегистрированные К. Шуманом<sup>6</sup> заимствованные словообразовательные модели и значения: *аналакъ*, *антифонъ*, *бесгжжкнъ* «без принуды», *бесгблвнъ*, *бѣлоризца*, *бесгмратастко*, \**богородичано*, \**братроткорение*, *блзхколюбие*, *бращение*, \**кззгласнение*, \**кзпвзштение*, \**касепоштнъ*, \**касеподанъ*, *кзстакителъ*, *кзстананъ*, \**кзтрзпзрати*, *днѣкнастко*, *есперина*, *забдѣннъ* (~ *молитва*), *зоутранъ*, *знаменакаги*, *католикии*, *кадити*, *колада*, *комзкати*, *коукоула*, \**лихонманье*, \**мъбчкстганаѣ* для гр. *μερικηφιλία*, \**миродрзжителъ*, \**мжченичано*, \**мждрокати* *кышнѣа*, *мзнихъ*, \**мзногомилистикъ*, \**мзногочстнъ*, \**наготокати*, \**нанебесанъ* для гр. *ἐπουράνιος*, \**наземанъ* для гр. *ἐπίγειος*, \**недокѣдмъ*, \**ненсгѣданъ*, \**ненаселенаѣ* для гр. *ἀοικος*, *непосграмленъ*, \**непосстижанъ*; \**непосгиданъ*, \**нераскаѣннъ*, \**нераздѣланъ*, \**несккрананъ*, \**несзмѣсанъ* (~ *трсица*) \**несзмратанъ*, *незласие*, *ништгелнбца*, *станжданъ*, *паремитъ*, \**патядесатаница*, \**патядесатанъ*, *патикостиннъ*, *пскаѣннъ* (~ *псѣтъ*), *псѣтригати*, *псѣтришти*, *псѣганикъ*, *псѣганица*, *псѣтира*, \**пракослскаца*, \**пристабление* (вм. *прѣ-*), *прскименъ*, *прсесбращение*, \**прѣждескаштнъ*, *сѣтихера*, \**скагѣба*, \**сзвѣштнъ*, *сзпрѣстолакъ*, *сзвззкнигжти*, *сзприсносжштннъ*, *трѣбанъ*, *трсицаскъ*, \**трдвѣта*, *трзторъ*, *трзтораскъ*, *оурада*, *фелснъ*.

Как показал И. Буюклиев, такие лексические элементы, которые воспринимались как окказионализмы в Син. евх. например, *оскръдъ*, *рзкатѣа*, *оукѣтъ*, *рскъ*, *ржкъ*, *рлспонъ*, *прѣжданица*, *грзма*, *прѣжжиги*, *прѣнемсгати*, *несвиннъ*), дают возможность отделить локальные черты древнеболгарского языка<sup>7</sup>. Кальки с греческого — самые интересные, в некоторых случаях они являются результатом неправильного выбора мотивирующей основы. Здесь остановимся только на случаях, которые не были объектом специального толкования; невидимъ, отмеченное К. Шуманом на с. 14 как калька гр. слова *ἀόρατος*, переводит в 2b13 *δυσώδης* — «плохо пахнущий», может быть по ассоциации с *τυφλώδης*, «невидящий», или с *δυσειδής*, «некрасивый, безобразный». В 53b25—26 невидимъ передает и *κατασειόν* — «подвижный, перемещающийся» (от *κατασειώ* — «сотрясать, перемещать»), по мнению Фрчека неправильно смешанное с *κατάσκιον*, «затененный, покрытый тенью». Еще более оттеняет значение слова невидимъ сопоставление с *кзгсчкнъ* для гр. *λυσώδης*, вар. *δυσώδης* в 54a14. *кзгсчкнъ* переводится в словарях как «охваченный яростью, неистовствующий» (см. у Садник-Айцетмюллера, с. 158; в Словаре старославянского языка Чехословацкой АН, с. 341) в соответствии с *λυσώδης*, ассоциированное с *λυσώω*, «приводить в неистовство». Если это прилагательное перевели по аналогии с *λυσώω*, возможен и другой перевод для *кзгсчкнъ* — с приобретенной произвольно формой, mit der unnötigerweise angenommenen Form. Такое толкование не противоречит и варианту *δυσώδης* — «подобный (плохому) запаху», т. е. «с неясной формой».

<sup>6</sup> K. S c h u m a n n. Die griechische Lehnbildungen und Lehnbedeutungen om Altbulgarischen. Berlin, 1958, S. 22—64.

<sup>7</sup> См. И. Б у ю к л и е в. К характеристике niektorých hapax legomena v Sinajskom euchológii. Sborník Filozofickej Fakulty Univerzity Komenského. Bratislava, t. 23—24. 1971—1972, s. 216.

В предисловии к изданию памятника Р. Нахтигал приводит списки разных типов ошибок, допущенных при переписывании<sup>8</sup>. Здесь приводим несколько отклонений от известных греческих текстов; эти отступления показательны для работы первых переводчиков, но отсутствуют в списках последнего издателя, а в комментариях Фрчека интерпретируются иначе. Так,  $\text{непримѣсанъ}$  (~  $\text{родъ}$ ) соответствует гр.  $\alpha\sigma\upsilon\nu\omicron\pi\tau\omicron\varsigma$ , «необозримый, непонятный» в 1a14—15; Фрчек и Шуман предполагают ассоциацию с  $\alpha\sigma\upsilon\mu\iota\chi\tau\omicron\varsigma$ , «несмешанный, разнородный», но аналогия с 86a 18—19 единственно  $\text{всѣчастка}$  кз...  $\sigma\upsilon\pi\sigma\tau\alpha\varsigma\epsilon\chi\eta$   $\text{несамѣсанъ}$ , гр.  $\epsilon\nu \dots \phi\acute{o}\sigma\epsilon\zeta\iota\nu$   $\alpha\sigma\upsilon\gamma\chi\acute{\omicron}\tau\omicron\varsigma$  и 64b4—5  $\text{неизмѣнѣнѣи}$  тронци (Фрчек читает здесь как  $\text{неизмѣсанѣи}$  в соответствии с  $\alpha\sigma\upsilon\gamma\chi\acute{\omicron}\tau\omicron\varsigma$ ) наводит на другой вариант для 1a14 —  $\alpha\sigma\upsilon\gamma\chi\acute{\omicron}\tau\omicron\varsigma$ , «без примеси, — не(при)соединим». В 1b17—18 встречаем  $\text{приходашти}$ .  $\text{доуновениемъ}$  для гр.  $\epsilon\pi\iota\phi\acute{o}\tau\epsilon\iota$  (у Фрчека имеется вариант  $\epsilon\pi\iota\phi\acute{o}\iota\nu\epsilon\tau\alpha\iota$ , но  $\epsilon\pi\iota\phi\acute{o}\iota\nu\epsilon\tau\alpha\iota$  переводится с  $\rho\omicron\sigma\kappa\alpha\tau\acute{\epsilon}\kappa\upsilon\sigma\eta\sigma\iota\omicron\varsigma$  в 4b14). Можно предположить, что  $\text{прѣомаи}$  ассоциировалось через аористное  $\epsilon\phi\omicron\sigma\alpha$  с  $\phi\omicron\sigma\alpha\acute{\zeta}\eta\tau\alpha\iota$ , «привожу в движение дуновением», чему способствовал и субъект оборота  $\text{благодѣтъ}$   $\text{стааго}$   $\text{дха}$ . На первых страницах имеются еще несколько подобных ошибок: 1a17—18  $\text{касскертѣккѣше}$  для гр.  $\delta\rho\nu\omicron\mu\acute{\epsilon}\nu\eta$ , прочитанное или услышанное как  $\eta\gamma\gamma\iota\omega\mu\acute{\epsilon}\nu\eta$ ; 1a25  $\text{бечастѣ}$  для гр.  $\mu\omicron\rho\iota\alpha$ , воспринятое как  $\acute{\alpha}\mu\omicron\iota\omicron\alpha$ , «непринимающий участия»; 1b5—6  $\text{родъ}$   $\text{кси}$   $\text{открѣж}$  для  $\epsilon\iota\nu\acute{\eta}\zeta\alpha\nu\tau\omicron$ , «поворачивать назад, заставлять вернуться», вм. ожидаемого в гр.  $\eta\rho\nu\acute{\eta}\zeta\alpha\nu\tau\omicron$ , «переменить, отвергнуть». В 3a20—21  $\text{прикасающѣа}$   $\text{са}$  для гр.  $\text{περίπτόμενον}$ , «летающий вокруг», как будто бы в тексте стояло  $\text{περιπτόμενον}$ , «прикасающийся», ср. и Фрчек в т. XXIV, с. 643. Заслуживает внимания и 54b7  $\text{тимѣниѣ}$  для  $\acute{\omicron}\lambda\eta\varsigma$ , «срубленное, поваленное дерево», может быть неправильно переписанное в греческом вм.  $\acute{\omicron}\lambda\omicron\sigma$ , «илистое место»; слово встречается не только в псалтыри, но и в Германовом сборнике как синоним слова  $\text{блато}$ <sup>9</sup>, в тексте Епифаниевой гомилии. Слово  $\text{непоглоумно}$ , «без высокомерия», переводит  $\acute{\alpha}\mu\epsilon\tau\omega\rho\iota\sigma\tau\omicron\varsigma$  «непрестанно», в 80b12—13, вероятно по ассоциации с  $\mu\epsilon\tau\omega\rho\iota\acute{\xi}\omega$ , «возгордиться», или с  $\acute{\alpha}\mu\epsilon\tau\omega\rho\eta\tau\omicron\varsigma$ , которое передается выражением  $\text{без}$   $\text{гасума}$  в Супр. 279.27.

Для полной характеристики Син. евх. необходимо дальнейшее сравнение его языка с другими старославянскими памятниками и специально с Супр. сб., при этом нельзя ограничиваться анализом только словарного состава, а необходимо исследовать также и синонимические средства морфологии и синтаксиса.

<sup>8</sup> Ср. R. Nahtigal. Ibid., с. IX—XV.

<sup>9</sup> Ср. Д. Иванова-Мирчева, Ж. Икономова. Хомилията на Епифаний за слизанеию в ада. София, 1975, с. 188.